

# Manual de Usuario

## Suite de Traducción IdiomaX



Para WINDOWS 98, 2000 y XP

La información que recoge este manual está sujeta a cambios, sin que estos tengan que ser notificados con antelación. La distribución de este producto se hace solamente a través de **IdiomaX LLC** o sus representantes. Este producto solamente puede ser utilizado por el comprador original para su uso personal y no con vistas a la comercialización del mismo. Ninguna de las partes de este manual podrá ser reproducida o transmitida en forma alguna ni electrónica ni mecánica, incluidos la fotocopia y la grabación, con otro propósito que no sea el de su uso por parte del comprador principal. **IdiomaX LLC** se reserva el derecho de autorizar la distribución de este producto a terceros.

**IdiomaX LLC** garantiza el contenido de este paquete, pero no se responsabiliza con el uso del producto por terceros.

**IdiomaX LLC**  
**Lugano, TI CH-6904, Switzerland**  
**Código Postal: 4142**

*Índice*

<b>1. INSTALACIÓN DEL SISTEMA.....</b>	<b>1</b>
1.1 Requerimientos.....	1
1.2 Instalación.....	2
1.3 Ejecutando el traductor por primera vez.....	4
<b>2. ¿CÓMO TRADUCIR UN DOCUMENTO?.....</b>	<b>7</b>
2.1 Abrir el documento a traducir.....	8
2.2 Opciones de traducción.....	11
2.3 Especialidades utilizadas por el programa para traducir..	14
2.4 Realizar la corrección ortográfica.....	16
2.5 Marcar textos que no se traducen.....	19
2.6 Realizar la traducción del documento.....	23
2.7 Editar el texto traducido y guardarlo en disco.....	25
<b>3. ASISTENTE DE DICCIONARIO.....</b>	<b>30</b>
3.1 Cuadro de diálogo de selección del tipo gramatical general	32
3.2 Cuadro de diálogo de selección del tipo gramatical específico.....	34
3.3 Cuadro de diálogo de edición de significados.....	37
3.4 Cuadro de diálogo de selección de significados con especialidades.....	39
3.5 Especialidades utilizadas por el programa para traducir..	41
3.6 Cuadro de diálogo de selección del género y número.....	43
3.7 Cuadro de diálogo de selección del modo de los verbos ..	45
<b>4. TRADUCIENDO DESDE OTRAS APLICACIONES.....</b>	<b>51</b>
4.1 Instalación manual de la opción de traducción desde otras aplicaciones.....	53

4.2 Opciones que se adicionan a las aplicaciones para Traducir documentos .....	54
4.2.1 Insertar marcas de no traducir .....	56
4.2.2 Borrar las marcas de no traducir.....	58
4.2.3 Traducir documento o texto marcado.....	59
4.2.4 Opciones de traducción .....	61
4.3 Formatos de documentos que se pueden traducir en el programa .....	65
<b>5. AYUDANTE DE TRADUCCIÓN IDIOMAX.....</b>	<b>68</b>
<b>6. TRADUCTOR DE WEB IDIOMAX.....</b>	<b>72</b>
<b>7. TRADUCTOR DE CORREO ELECTRÓNICO IDIOMAX .....</b>	<b>75</b>
<b>8. INDICE ALFABÉTICO. ....</b>	<b>79</b>

# *Capítulo 1*

## *Instalación del sistema*

# **1. Instalación del sistema.**

## **1.1 Requerimientos.**

**IdiomaX** necesita la siguiente configuración como mínimo para operar correctamente:

1. **PENTIUM PC.**
2. **WINDOWS 95 OSR2, 98, Me, NT, 2000 o XP.**
3. Como mínimo 64 Mbytes de memoria **RAM.**
4. Como mínimo 140 Mbytes de espacio libre en disco rígido.
5. Ratón. (opcional, pero recomendable)
6. Lector de CD-ROM

Si se reduce la cantidad de memoria **RAM** disminuye considerablemente la velocidad de traducción.

## **1.2 Instalación.**

Para efectuar la instalación del sistema se deberán seguir los pasos siguientes:

1. Arranque su ordenador en ambiente Windows.
2. Coloque el disco de distribución en la torre de **CD** de su ordenador. De forma automática se iniciará la ejecución del programa “*AUTORUN.EXE*” que se encuentra en el **CD-ROM**, que llama al instalador del sistema.
3. Seguidamente aparecerá el diálogo principal del instalador del programa. En este se preguntará en qué idioma desea instalar la interfaz usuario y la documentación del programa, así como la torre y directorio donde se copiará el sistema. Por defecto se propone **C:\Archivos de Programas\IdiomaX**.
4. Inmediatamente después se inicia el proceso de instalación del sistema.
5. Posteriormente se crea un nuevo elemento denominado “*IdiomaX*” en el menú Programas del menú Inicio de Windows. En éste se colocarán los elementos que instala el programa.
6. Por último si el proceso de instalación ha sido exitoso se informa su terminación a través de una ventana. En caso contrario se da notificación del error y el usuario

## *Instalación del sistema*

deberá reintentar la instalación una vez eliminado el mismo.

Cualquier duda sobre la instalación del sistema consulte a su distribuidor.



### **1.3 Ejecutando el traductor por primera vez.**

Una vez instalado el sistema, aparecerá un nuevo elemento en el menú Programas del menú Inicio de Windows identificado con el nombre “*IdiomaX*”. Dentro de éste se encontrarán las componentes siguientes:

1. Traductor IdiomaX Programa de traducción
2. Ayudante de Traducción IdiomaX Programa que permite traducir textos desde cualquier aplicación de Windows a través del Portapapeles.
3. Traductor de Web IdiomaX Programa que permite traducir páginas WEB desde cualquier Explorador de Internet.
4. Desinstalador del Programa. Programa que desinstala todas las componentes del sistema.
5. Traductor de Office IdiomaX Permite instalar las opciones de Traducción para utilizarlas desde las aplicaciones de Microsoft Office.
6. Manual de Usuario Manual de Usuario como documento de Word para Windows.

## *Instalación del sistema*

- |    |                        |  |
|----|------------------------|--|
| 7. | Notas de Actualización | Texto con las últimas notas de actualización sobre la documentación del sistema.                     |
| 8. | Tutorial               | Muestra la secuencia de pasos para adiestrar a los usuarios en el uso del Traductor <b>IdiomaX</b> . |

Para ejecutar el programa usted deberá hacer lo siguiente:

1. Desde el menú Programas del menú Inicio de Windows seleccionar la opción “*IdiomaX*”
2. En el menú que se desplegará seleccionar el elemento nombrado “*Traductor IdiomaX*”

El programa iniciará la ejecución mostrando su ventana de presentación.

## *Capítulo 2*

*¿Cómo traducir  
un documento?*

## **2. ¿Cómo traducir un documento?**

El programa ha sido diseñado en forma de asistente, de forma tal que guía al usuario a través de una serie de pasos para realizar la traducción de un documento.

Deberán ejecutarse los siguientes pasos:

1. Abrir el documento con el texto a traducir.
2. Seleccionar las opciones de traducción.
3. Realizar la corrección ortográfica del texto a traducir.
4. Marcar los bloques de texto que no se traducirán.
5. Realizar la traducción del documento.
6. Revisar la traducción realizada para mejorar su estilo.
7. Editar el texto traducido para la modificación final y guardarlo en disco.
8. Terminar el trabajo con el sistema.

Algunas de las operaciones anteriores, como la corrección ortográfica y marcar palabras para no traducirlas son opcionales, sin embargo, es recomendable que se realicen todas para asegurar una buena calidad en la traducción resultante.

## **2.1 Abrir el documento a traducir**

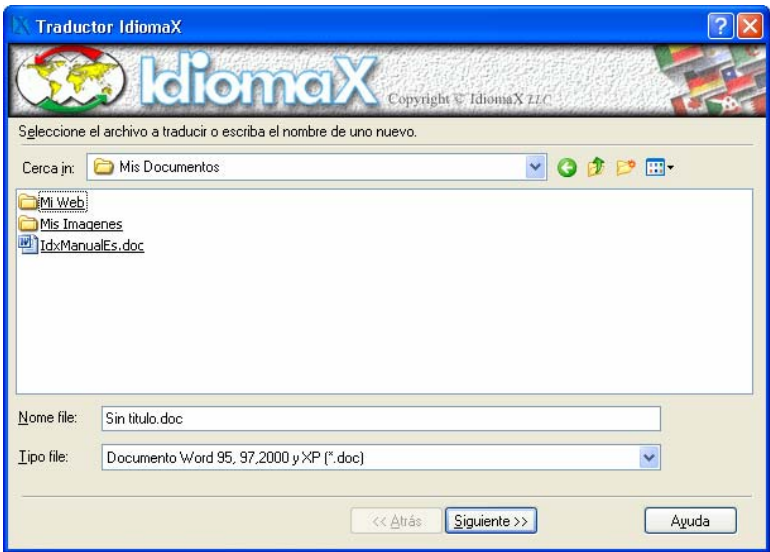
La primera operación a realizar cuando se ejecuta el sistema es la de abrir el documento que se desea traducir.

Usted podrá obtener este documento de una de las maneras siguientes:

1. Tecleando en su editor de textos preferido y guardando el documento con uno de los formatos que el programa puede leer (vea más adelante los formatos válidos para los archivos de documento).
2. Mediante un escáner, captando las hojas de papel y procesándolas con el Programa de Reconocimiento de Caracteres que tenga instalado en su ordenador.
3. Recibiendo el documento por **MODEM**.

Una vez que ya usted tenga el documento que desea traducir deberá ejecutar el programa. Después de la pantalla de presentación aparecerá la siguiente pantalla con el cuadro de diálogo estándar para abrir archivos de Windows:

## ¿Cómo traducir un documento?



En este diálogo deberá localizar el documento a traducir, así como definir el tipo de formato en que se encuentra.

El documento deberá poseer uno de los siguientes formatos:

1. Documento Word 97, 2000, XP y 2003 (\*.doc).
2. Archivo RTF (\*.rtf).
3. Documento Write (\*.wri).
4. Texto Windows ANSI (\*.txt).
5. Página Web (\*.htm,\*.html).
6. Documento Excel (\*.xls).
7. Documento WordPerfect 6.x (\*.wpd).
8. Documento WordStar MSDOS (\*.ws).
9. Documento Works 4.0 (\*.wps).
10. Documento Word 2.0 (\*.doc).
11. Documento WordPerfect 5.x (\*.doc).

## ¿Cómo traducir un documento?

12. Documento WordStar para Windows (\*.wsd).
13. Documento Works 3.0 (\*.wps).
14. Texto MSDOS (\*.txt).
15. Texto Windows ANSI con Cambio de Línea (\*.txt).
16. Texto MSDOS con Cambio de Línea (\*.txt).

Si el sistema no pudo determinar automáticamente el formato del archivo a traducir, el asistente mostrará una pantalla como la que se muestra a continuación para que el usuario lo seleccione:

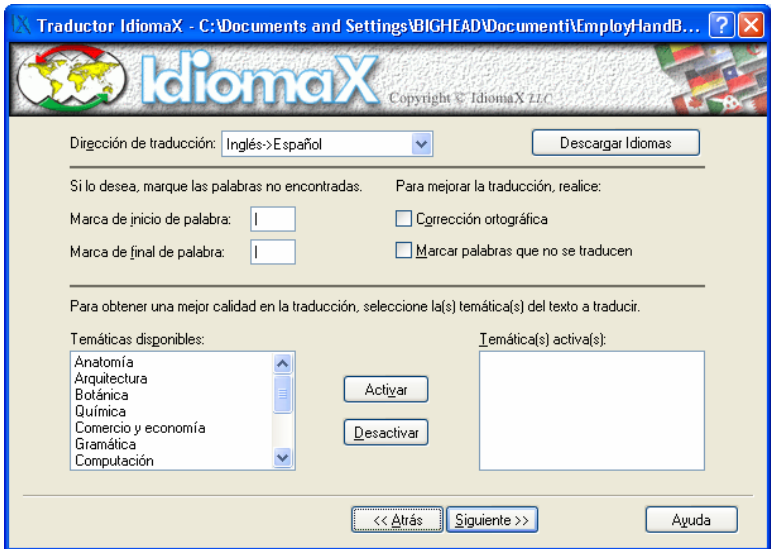


Si el tipo no se corresponde con el del archivo original, se producirá un error y como resultado no se abrirá el documento o se cargará incorrectamente.

## 2.2 Opciones de traducción.

Luego de abrir el documento el asistente muestra un diálogo donde se edita el texto a traducir. Si el usuario lo desea puede revisar el documento o realizar algunas modificaciones dentro de este antes de traducirlo.

Cuando se avanza al paso siguiente aparece una pantalla como la siguiente con diferentes opciones que el usuario puede seleccionar antes de traducir el documento.



- 1- En la caja “*Sentido de traducción*” se debe seleccionar la pareja de idiomas para la traducción, es decir, el idioma del archivo origen y el idioma hacia donde se desea traducir. Si el idioma del archivo fuente no se corresponde con el primer idioma de la pareja



## ¿Cómo traducir un documento?

seleccionada, no hay garantía de que la traducción quede con calidad.

2- El usuario puede marcar con determinados símbolos las palabras o frases que no pudieron traducirse por no estar presentes en el diccionario.

- La caja de edición “*Marca de inicio de palabra*” permite colocar el carácter o caracteres que se deben emplear para marcar el inicio de las palabras o frases que no fueron traducidas.
- La caja “*Marca de final de palabra*” indica el carácter o caracteres para marcar el final de las palabras o frases que no se tradujeron.

3- Para lograr una mejor calidad en la traducción, el programa propone las siguientes opciones:

- La caja de selección “*Corrección ortográfica*” permite activar o desactivar la opción de chequeo ortográfico. Si con anterioridad no se ha revisado la ortografía del documento a traducir, es recomendable marcar esta opción, ya que las palabras con errores, al no encontrarse en el diccionario, no podrán ser traducidas, lo que afecta la calidad. Por otra parte, mediante esta opción también se pueden marcar zonas del texto que normalmente no se traducen, como nombres propios, expresiones matemáticas, etc.
- La caja de selección “*Marcar palabras que no se traducen*” Esta permite activar o desactivar la opción de marcar palabras o frases para no

## ¿Cómo traducir un documento?

traducirlas. Es recomendable seleccionar esta opción ya que hay muchas frases que son, por ejemplo, nombres propios o expresiones numéricas, que no deben traducirse y al realizar esta operación, el sistema automáticamente las propone para que sean marcadas.

- 4- Si el texto contiene un vocabulario especializado, es conveniente señalar las temáticas de que trata con el objetivo de obtener una mejor calidad en la traducción de palabras y frases. La información se debe suministrar en los cuadros siguientes:
  - En la lista “*Temáticas disponibles*” se muestran las especialidades instaladas. Entre ellas se seleccionarán aquellas relacionadas con el texto a traducir.
  - En la lista “*Temática(s) activa(s)*” se muestran las especialidades que han sido escogidas por el usuario para traducir el texto original. El traductor irá buscando el significado de las palabras según el orden que tengan las especialidades en la lista.
  - El botón “*Activar*” permite agregar la especialidad seleccionada en la lista de “*Temáticas disponibles*” al final de la lista de “*Temática(s) activa(s)*”.
  - El botón “*Desactivar*” permite eliminar la especialidad seleccionada en la lista de “*Temática(s) activa(s)*”.

## **2.3 Especialidades utilizadas por el programa para traducir**

**IdiomaX** utiliza en la selección de sus acepciones las temáticas o especialidades siguientes:

1. Anatomía
2. Arquitectura
3. Botánica
4. Comercio y economía
5. Computación
6. Gramática
7. Derecho
8. Farmacia
9. Física
10. Gramática
11. Mar
12. Medicina
13. Música
14. Química
15. Zoología

## *¿Cómo traducir un documento?*

Cuando se selecciona una especialidad para la traducción, el programa primero busca si existen significados de esta especialidad al traducir cada palabra. De existir uno, prioriza el significado de la especialidad, en lugar de tomar el primero que aparece en el diccionario general.

Se pueden tener seleccionadas en el programa tantas especialidades como se desee hasta el número máximo de especialidades habilitadas. El orden de la selección indica el orden de prioridad al seleccionar los significados.

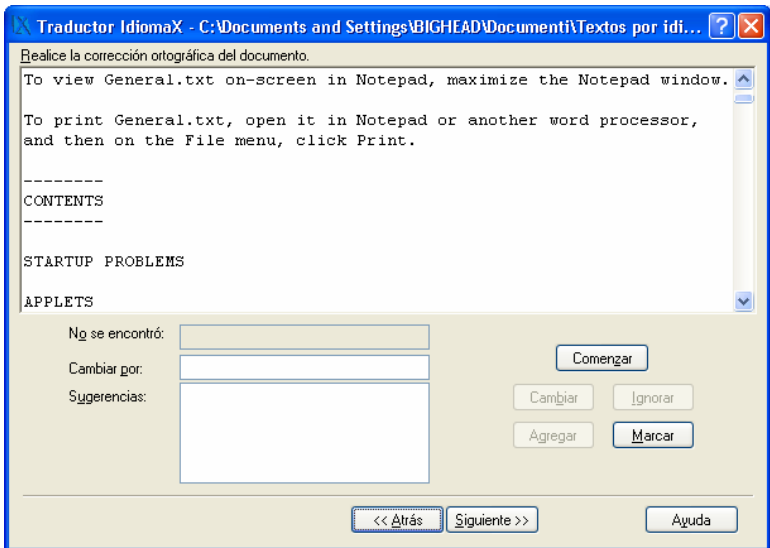
Nota: La cantidad de especialidades realmente instaladas por el programa depende de los diccionarios distribuidos con el programa. Para obtener otros diccionarios de Especialidades deberá contactar con nuestro distribuidor.

## 2.4 Realizar la corrección ortográfica

Resulta de gran utilidad antes de comenzar a traducir un documento, realizar la corrección ortográfica del mismo. Esto mejora considerablemente la calidad de la traducción al reducir el número de palabras no encontradas en el diccionario del sistema.

Para realizar la corrección ortográfica se debe seleccionar previamente la opción que así lo indica en la pantalla del asistente descrita en el epígrafe 2.2.

A continuación aparecerá la siguiente pantalla:



## ¿Cómo traducir un documento?

En la parte superior se muestra una caja de edición que contiene el texto original al que se le realizará la comprobación ortográfica.

Los controles que aparecen debajo realizan las siguientes funciones:

- 1- Para iniciar la comprobación ortográfica debe seleccionar el botón “*Comenzar*”. El proceso comienza a partir de la posición donde está el cursor en la caja donde se edita el texto.
- 2- En la caja “*No se encontró*” se irán mostrando las palabras no encontradas en el diccionario activo. En la caja “*Cambiar por*” se muestra la sugerencia del corrector ortográfico. En la lista “*Sugerencias*” aparecen otras sugerencias adicionales.
- 3- El botón “*Cambiar*” sustituye la palabra no encontrada por la palabra que aparece en “*Cambiar por*”. En caso de que desee ignorar la palabra no encontrada, haga clic sobre el botón “*Ignorar*”. Con el botón “*Marcar*” se añadirán automáticamente las marcas de no traducir a la palabra y con el botón “*Agregar*” se adiciona la misma al diccionario activo.
- 4- Al seleccionar uno de los botones descritos anteriormente, se ejecutará la acción y se buscará la próxima palabra que no esté en el diccionario. El proceso se repetirá tantas veces como sea necesario.
- 5- Para finalizar la corrección se deberá hacer clic sobre el botón “*Cerrar*”.

## *¿Cómo traducir un documento?*

Nota: Una vez que se seleccionen los botones “*Cambiar*” o “*Ignorar*” para una palabra no encontrada en específico, se realizará automáticamente (sin interacción con el usuario) la acción escogida cada vez que aparezca esa palabra en el documento.

## **2.5 Marcar textos que no se traducen**

En todo documento que se quiere traducir existen nombres de personas o firmas comerciales, siglas, abreviaturas, etc., que no se traducen en el idioma destino.

Si el traductor intentara traducir estas palabras o frases, el resultado sería un deterioro en la calidad de la traducción. Para indicarle al sistema que no procese estos textos, se han habilitado marcas que hacen que estos segmentos aparezcan en el texto traducido tal y como aparecen en el original.

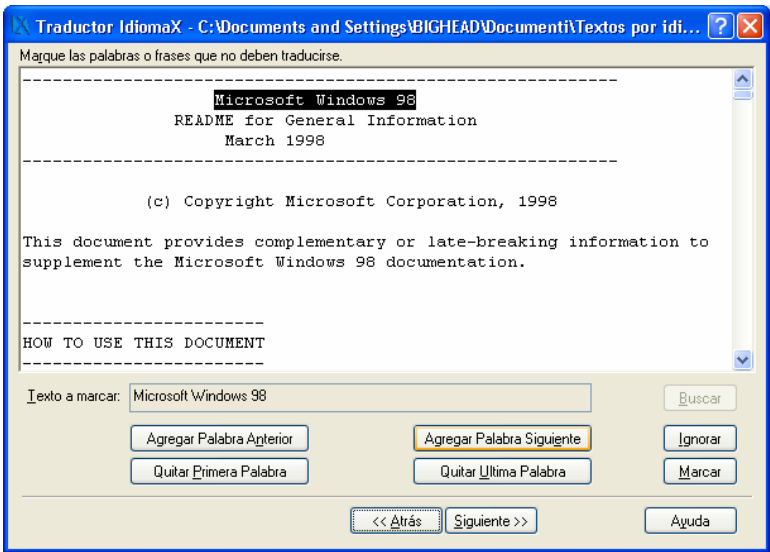
Estas marcas son los caracteres “[” y “]” que se colocan al inicio y al final del texto seleccionado.

Para que se muestre el diálogo que permite marcar textos para no traducir, se debe seleccionar previamente la opción que así lo indica en la pantalla del asistente descrita en el epígrafe 2.2.

En la pantalla siguiente se realiza la operación de marcar palabras y frases para no traducirlas:



## ¿Cómo traducir un documento?



En la parte superior se muestra una caja de edición que contiene el texto original donde se marcarán las zonas que no se traducirán.

Los controles que aparecen debajo realizan las siguientes funciones:

1. El botón “*Buscar*” localiza la primera palabra o frase que debe ser marcada para no traducir.
2. De inmediato se mostrará en el cuadro “*Texto a marcar*” la palabra o frase encontrada.
3. El botón “*Agregar Palabra Anterior*” adiciona a la selección realizada en el editor la palabra anterior a la frase marcada.

## ¿Cómo traducir un documento?

4. El botón “*Agregar Palabra Siguiete*” adiciona a la selección realizada en el editor la palabra siguiente a la frase marcada.
5. Al presionar el botón “*Quitar Primera Palabra*” la primera palabra dentro de la frase marcada en el editor, deja de formar parte de la selección.
6. Al presionar el botón “*Quitar Ultima Palabra*” la última palabra dentro de la frase marcada en el editor, deja de formar parte de la selección.
7. El botón “*Ignorar*” ignora la selección hecha, es decir, no le pone las marcas para no traducir y busca la próxima palabra o frase.
8. Haciendo clic sobre el botón “*Marcar*” se colocarán las marcas para no traducir.

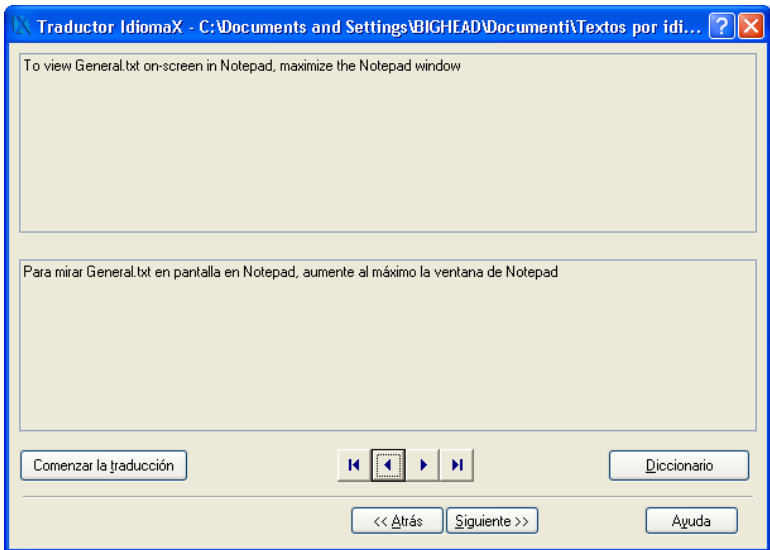
Nota: Una vez que se seleccione el botón “*Marcar*” o “*Ignorar*” para una palabra o frase en específico, se realizará esta acción en todas las ocurrencias de esa palabra o frase en el documento a traducir.

## *¿Cómo traducir un documento?*

Nota: Como los símbolos “[” y “]” son utilizados para principio y final de bloque de texto a no traducir, estos símbolos no podrán ser utilizados en ninguna otra función en el documento. Por esta razón si el mismo contiene alguno de ellos, deberán ser eliminados antes de ser traducidos y vueltos a colocar con posterioridad.

## 2.6 Realizar la traducción del documento





Luego de realizar el chequeo ortográfico y de marcar las zonas de textos a no traducir (operaciones opcionales, pero muy recomendables), el asistente muestra la pantalla siguiente para efectuar la traducción del documento.



- 1- El botón “Comenzar la traducción” inicia el proceso de traducción del documento. La traducción se realiza oración por oración de manera continua desde la primera hasta la última. Si se desea interrumpir el proceso, se presiona la tecla ESC.

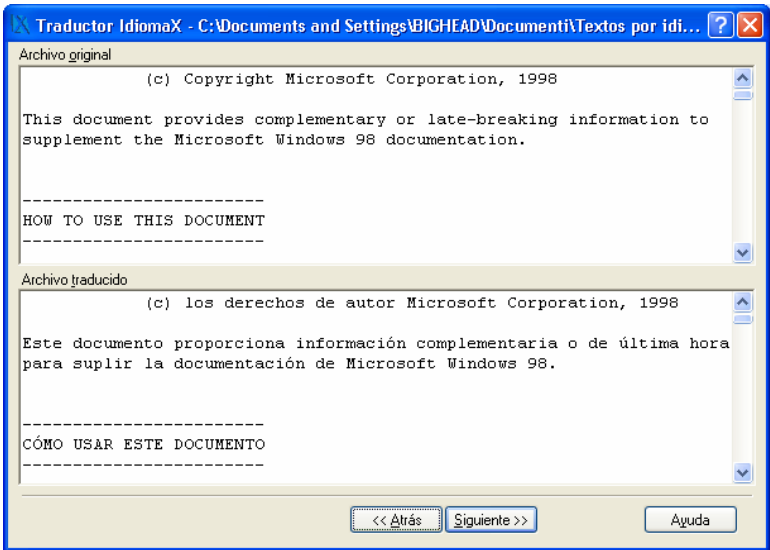
## *¿Cómo traducir un documento?*

2- Para moverse entre las oraciones del documento se utilizan los siguientes controles que forman parte de una barra situada en la parte inferior del diálogo:

- El botón  muestra la primera oración del texto original con su traducción correspondiente, si esta ya fue realizada.
- El botón  muestra la última oración del texto original con su traducción correspondiente.
- El botón  muestra la oración anterior del texto original con su traducción correspondiente.
- El botón  muestra la siguiente oración del texto original con su traducción correspondiente.

## **2.7 Editar el texto traducido y guardarlo en disco**

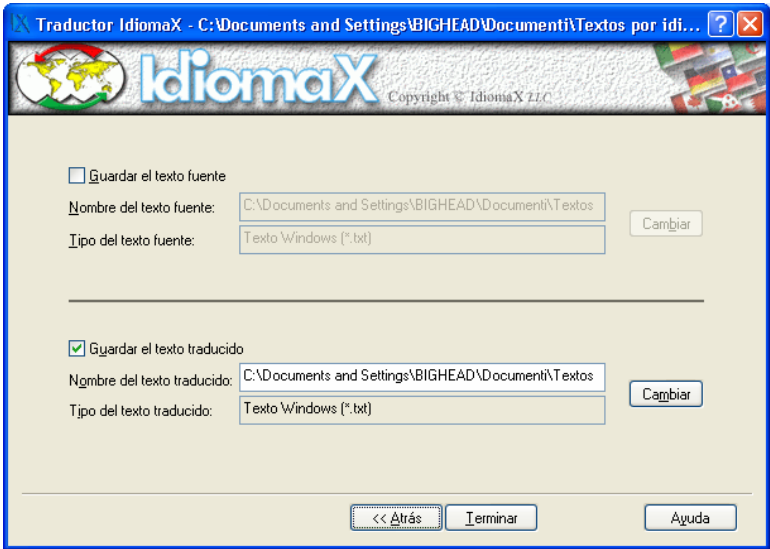
Una vez traducido todo el documento, se podrá pasar a su revisión final. El asistente mostrará una pantalla que contiene el texto original en el cuadro de edición superior y el texto traducido en el cuadro inferior.



En el editor que contiene el texto traducido, el usuario puede revisar el documento y realizar determinadas correcciones finales.

A continuación se muestra la última pantalla del asistente donde es posible salvar en disco los archivos que contienen el texto original y el traducido, respectivamente.

## ¿Cómo traducir un documento?



El diálogo anterior contiene los siguientes controles:

- 1- La caja de selección “*Guardar el texto fuente*” indica si se va a guardar el contenido del archivo original o no. Esta aparece marcada automáticamente si se realizó algún cambio en el archivo original. Si la caja no está marcada, al presionar el botón “Terminar” todos los cambios realizados al archivo fuente serán ignorados.
- 2- En la caja de edición “*Nombre del texto fuente*” se introduce el nombre que se utilizará para guardar el archivo inicial. El programa propone automáticamente el nombre que tenía el archivo original. Este puede ser cambiado manualmente en la propia caja de edición o mediante el botón “*Cambiar*”.

## ¿Cómo traducir un documento?

- 3- En el cuadro “*Tipo del texto fuente*” aparece el formato en que se guardará el archivo inicial. Es posible seleccionar otro formato mediante el botón “*Cambiar*”.
- 4- La caja de selección “*Guardar el texto traducido*” indica si se va a guardar el contenido de la traducción o no. Esta caja aparece marcada automáticamente si se tradujo alguna oración. Si no está marcada, al presionar el botón “*Terminar*” no se guardará en un archivo la traducción realizada.
- 5- En la caja de edición “*Nombre del texto traducido*” aparece el nombre que se utilizará para guardar la traducción. El programa propone automáticamente el nombre del archivo original con el prefijo “T\_”. Este puede ser cambiado manualmente en la propia caja de edición o mediante el botón “*Cambiar*”.
- 6- En el cuadro “*Tipo del texto traducido*” aparece el formato en que se guardará la traducción. Es posible seleccionar otro formato mediante el botón “*Cambiar*”. El documento guardado podrá poseer uno de los siguientes formatos:
  - Documento Word 97, 2000, XP y 2003 (\*.doc).
  - Archivo RTF (\*.rtf).
  - Documento Write (\*.wri).
  - Texto Windows ANSI (\*.txt).
  - Documento WordStar MSDOS (\*.ws).
  - Documento Works 4.0 (\*.wps).
  - Documento Word 2.0 (\*.doc).
  - Documento WordPerfect 5.x (\*.doc).



## *¿Cómo traducir un documento?*

- Documento WordStar para Windows (\*.wsd).
  - Documento Works 3.0 (\*.wps).
- 7- El botón “*Cambiar*” permite seleccionar una localización, nombre o tipo diferente para el texto inicial o para el traducido, según corresponda.
- 8- El botón “*Terminar*” guarda el archivo fuente y/o el archivo traducido, según se ha indicado; y cierra la aplicación, dando por terminado el proceso de traducción.

# *Capítulo 3*

## *Asistente de Diccionario*

### **3. Asistente de diccionario**

El Asistente de Diccionario del programa es un conjunto de cuadros de diálogos que permiten la introducción o modificación de los significados de las palabras del diccionario de una forma fácil y rápida.

Los cuadros de diálogo de que se compone son los siguientes:

1. Selección del tipo gramatical general
2. Selección del tipo gramatical específico  
(Solamente válido para algunos tipos gramaticales)
3. Edición de significados
4. Selección de especialidades
5. Selección de género y número
6. Selección del modo para los verbos

A este Asistente se puede acceder desde el modo de trabajo *“Edición de Diccionario”* con las opciones *“Adicionar significado”* y *“Modificar significado”*.

Todos los cuadros de diálogo del Asistente poseen los botones siguientes:

**Cancelar:** Abandona el Asistente abortando todos los cambios realizados.

**Ayuda:** Permite consultar la ayuda sobre el cuadro de diálogo que se encuentre activo.



y



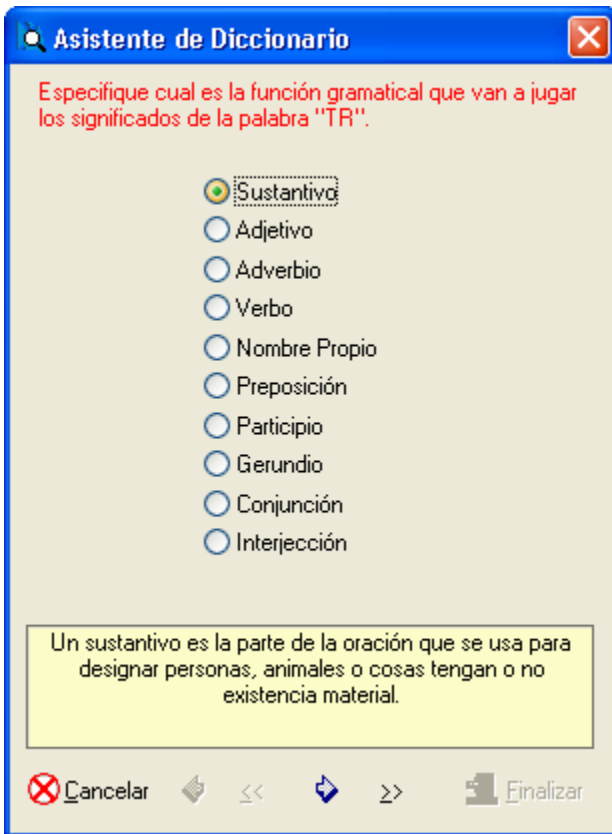
: Permiten avanzar al cuadro de diálogo siguiente o retroceder al anterior para volver a editar las modificaciones realizadas.

**Finalizar:** Termina el trabajo con el Asistente salvando los cambios realizados al significado que se edita. Este botón solamente estará activo una vez que se introduzca al menos un significado para el tipo gramatical de la palabra que se edita. En caso de finalizar el trabajo con el Asistente sin llegar al último cuadro de diálogo, se tomarán las propiedades por defecto para el significado que se introduce.

**Nota:** Se recomienda tener cuidado al introducir nuevos significados al diccionario, pues estos pueden traer como consecuencia que disminuya la calidad de la traducción en algunas oraciones.

### 3.1 Cuadro de diálogo de selección del tipo gramatical general

Este es el cuadro de diálogo inicial del Asistente de Diccionario del programa. En el mismo se selecciona el tipo gramatical general del significado que se adiciona o modifica.




Los tipos gramaticales generales válidos en el programa son los siguientes:

1. Sustantivo
2. Adjetivo
3. Adverbio
4. Verbo
5. Nombre Propio
6. Preposición
7. Participio
8. Gerundio
9. Conjunción
10. Interjección

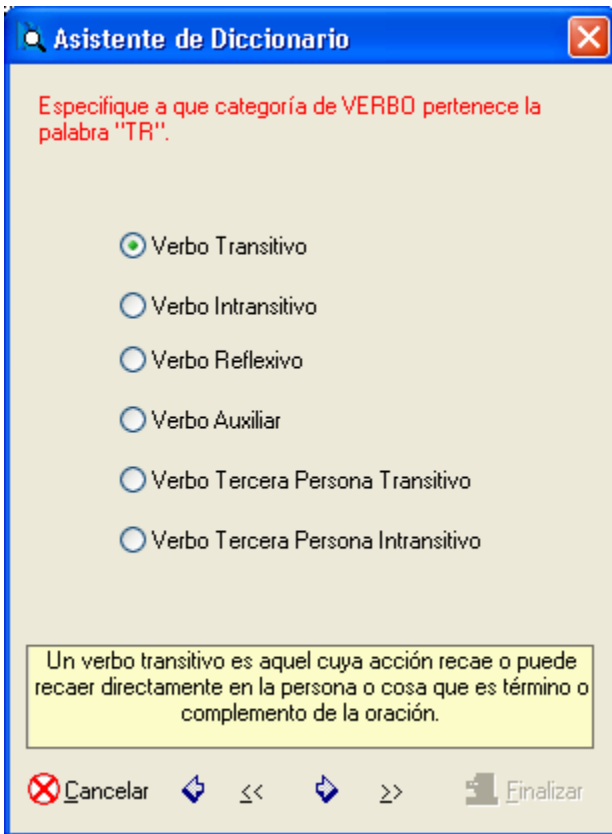
Se deberá seleccionar en el cuadro de diálogo el tipo gramatical general del significado que se va a editar.

En la medida que se van adicionando al diccionario significados con tipos gramaticales diferentes, se irán deshabilitando los tipos ilegales para evitar errores en la adición de los mismos.

Al hacer clic sobre el botón  se pasará al siguiente cuadro de diálogo del Asistente.

### 3.2 Cuadro de diálogo de selección del tipo gramatical específico

Este cuadro de diálogo no se activa para todos los tipos gramaticales generales del programa. En el mismo se selecciona el tipo gramatical específico del significado que se adiciona o modifica.



Los tipos gramaticales específicos válidos en el programa son los siguientes:

Para tipo gramatical Adjetivo:

1. Adjetivo Genérico
2. Adjetivo Estático

Para tipo gramatical Verbo:

1. Verbo Transitivo
2. Verbo Intransitivo
3. Verbo Reflexivo
4. Verbo Auxiliar
5. Verbo Tercera Persona Transitivo
6. Verbo Tercera Persona Intransitivo

Para tipo gramatical Participio

1. Participio Transitivo
2. Participio Intransitivo

Para tipo gramatical Gerundio


1. Gerundio Transitivo
2. Gerundio Intransitivo

Se deberá seleccionar en el cuadro de diálogo el tipo gramatical específico del significado que se va a editar.

En la medida que se van adicionando al diccionario significados con tipos gramaticales diferentes, se irán



deshabilitando los tipos ilegales para evitar errores en la adición de los mismos.

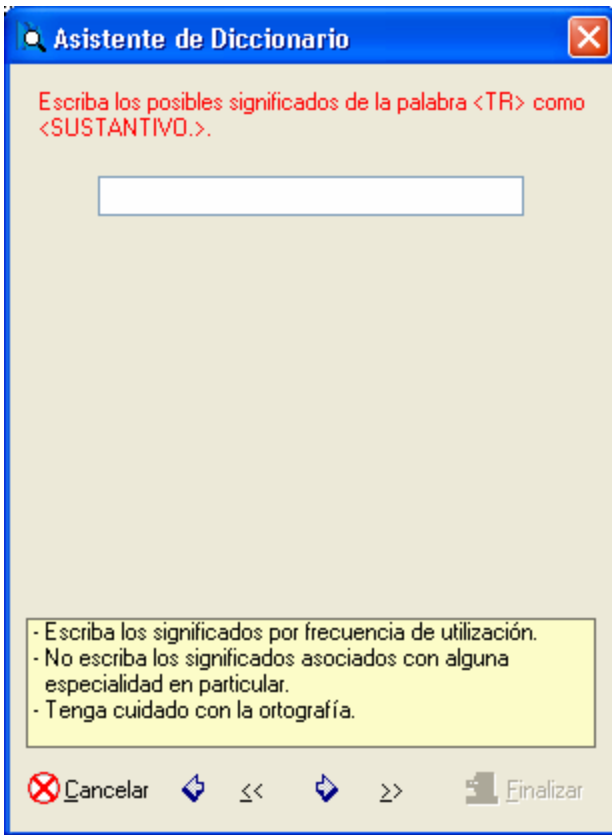
Al hacer clic sobre el botón  se pasará al siguiente cuadro de diálogo del Asistente.


### **3.3 Cuadro de diálogo de edición de significados**

En este cuadro de diálogo se editarán los significados de la palabra llave en la forma gramatical escogida en el cuadro de diálogo anterior.

A medida que se vayan adicionando significados, se irán adicionando cajas de edición en el cuerpo del cuadro de diálogo.

Los significados que se adicionan en este cuadro de diálogo no corresponderán con ninguna especialidad en particular y se introducirán en orden de frecuencia de uso de los mismos. Esto significa que la primera acepción de la palabra corresponderá con la primera en la lista y así sucesivamente.



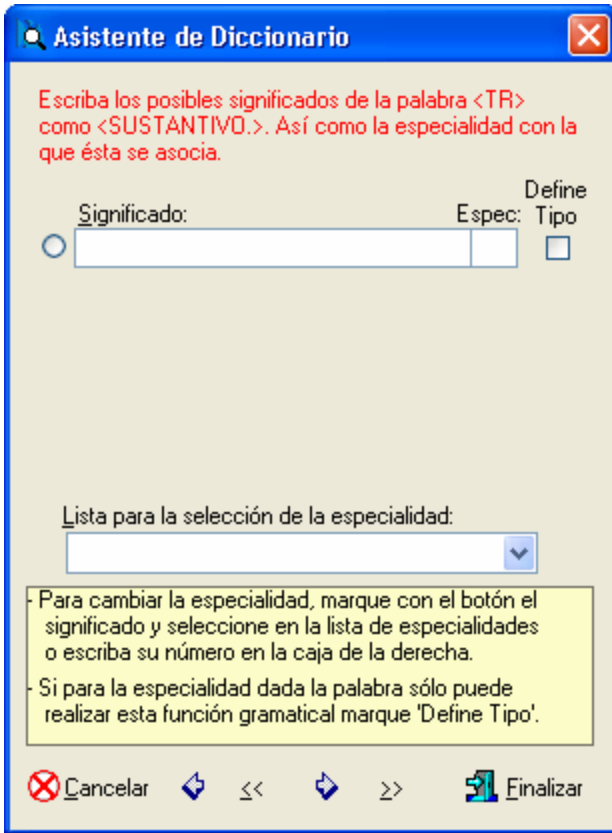
Al hacer clic sobre el botón  se pasará al siguiente cuadro de diálogo del Asistente.

### **3.4 Cuadro de diálogo de selección de significados con especialidades**

En este cuadro de diálogo se editarán los significados de la palabra llave para las diferentes especialidades que se tratan en el programa.

Para esto se cuenta con una caja de edición denotada como “*Traducción*” donde se editará el significado y, a su lado derecho, en la caja “*Espec*” se colocará el número que corresponde a la especialidad de la palabra editada. Estos códigos se muestran más abajo en la lista de especialidades que trata el programa para que se escoja la especialidad deseada.

En el cuadro “*Define Tipo*” se marcará si la especialidad en cuestión modifica el tipo gramatical de la palabra en la llave. En dicho caso al utilizar para traducir la especialidad introducida para esta palabra, se escogerá el tipo gramatical a que pertenece este significado con la marca “*Define tipo*” colocada.



Asistente de Diccionario


Escriba los posibles significados de la palabra <TR> como <SUSTANTIVO.>. Así como la especialidad con la que ésta se asocia.

Significado:  Espec:  Define Tipo

Lista para la selección de la especialidad:

- Para cambiar la especialidad, marque con el botón el significado y seleccione en la lista de especialidades o escriba su número en la caja de la derecha.  
- Si para la especialidad dada la palabra sólo puede realizar esta función gramatical marque 'Define Tipo'.

Cancelar << >> Finalizar

Una vez editados todos los significados con sus especialidades correspondientes se podrá pasar al siguiente cuadro de diálogo haciendo clic sobre el botón .

### **3.5 Especialidades utilizadas por el programa para traducir**

El programa de Traducción utiliza en la selección de sus acepciones las temáticas o especialidades siguientes:

- |                         |                  |
|-------------------------|------------------|
| 1. Agricultura          | 25. Gramática    |
| 2. Anatomía             | 26. Historia     |
| 3. Arquitectura         | 27. Impresión    |
| 4. Arte                 | 28. Ingeniería   |
| 5. Automovilismo        | 29. Jerga        |
| 6. Biología             | 30. Literatura   |
| 7. Biotecnología        | 31. Lógica       |
| 8. Botánica             | 32. Mar          |
| 9. Cocina               | 33. Matemáticas  |
| 10. Coloquial           | 34. Medicina     |
| 11. Comercio y economía | 35. Meteorología |
| 12. Computación         | 36. Militar      |
| 13. Costura             | 37. Mineralogía  |
| 14. Deportes            | 38. Mitología    |
| 15. Derecho             | 39. Música       |
| 16. Ecología            | 40. Poesía       |
| 17. Educación           | 41. Política     |
| 18. Entomología         | 42. Religión     |
| 19. Farmacia            | 43. Química      |
| 20. Ferrocarriles       | 44. Sociología   |
| 21. Figurado            | 45. Topografía   |
| 22. Filosofía           | 46. Veterinaria  |
| 23. Física              | 47. Zoología     |
| 24. Geografía           |                  |

## *Asistente de Diccionario*

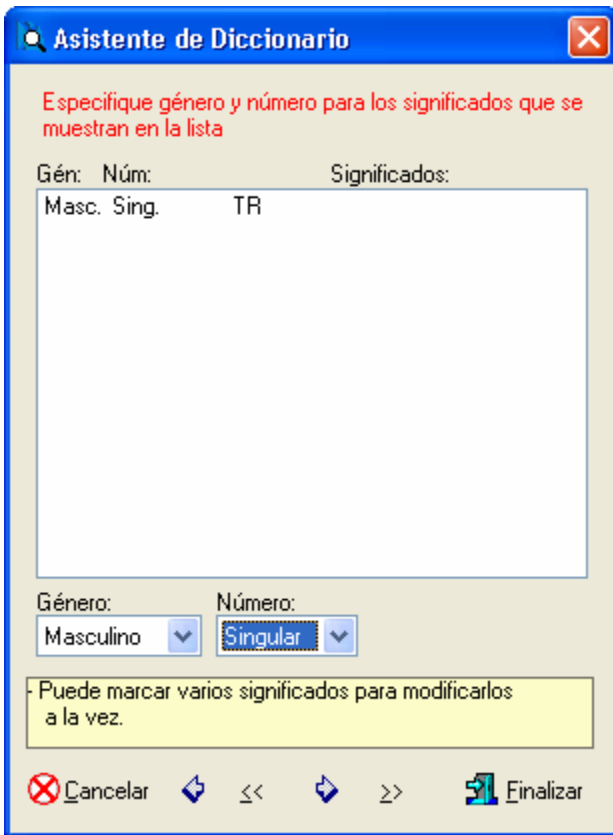
Cuando se selecciona una especialidad para la traducción, el programa primero busca si existen significados de esta especialidad al traducir cada palabra. De existir uno, se prioriza el significado de la especialidad, en lugar de tomar el primero que aparece en el diccionario general.

Se pueden tener seleccionadas en el programa tantas especialidades como se desee hasta el número máximo de especialidades habilitadas. El orden de la selección indica el orden de prioridad al seleccionar los significados.

Nota: La cantidad de especialidades realmente instaladas por el programa depende de los diccionarios distribuidos con el programa. Para obtener otros diccionarios de Especialidades deberá contactar con nuestro distribuidor.

### 3.6 Cuadro de diálogo de selección del género y número

En este cuadro de diálogo se le colocará el género y el número a cada uno de los significados de la palabra que se edita.






## *Asistente de Diccionario*

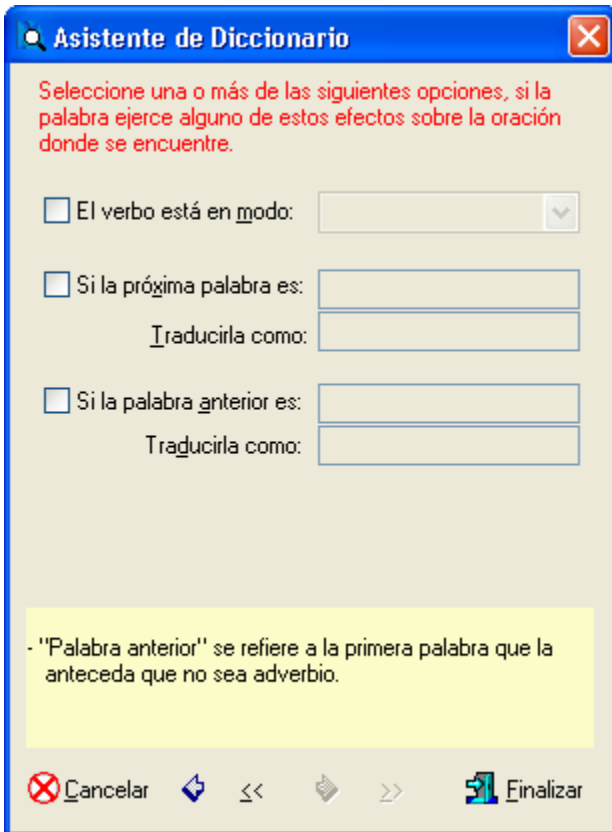
Para realizar esta acción se deberá seleccionar uno o varios de los significados de la lista de Traducción y escoger en las listas de “*Género*” y “*Número*” las propiedades adecuadas; así, para las palabras seleccionadas quedará fija dicha propiedad.

En caso de no realizar este paso en la edición del diccionario, se tomarán por defecto el género masculino y el número singular para cada uno de los significados introducidos.

Al hacer clic sobre el botón  se pasará al siguiente cuadro de diálogo del Asistente.

### 3.7 Cuadro de diálogo de selección del modo de los verbos

Este es el último cuadro de diálogo del Asistente de Diccionario del programa.



En el mismo se pueden definir los elementos siguientes:

1. El modo en caso de que el significado sea un verbo.
2. Caso particular de traducción si la palabra anterior fuera alguna en específico.
3. Caso particular de traducción si la palabra siguiente fuera alguna en específico.

En el cuadro de diálogo aparecen los elementos de control siguientes:

**El verbo está en modo:**

Define el modo en que se encuentra el significado si es de tipo verbo. En caso contrario, entonces se dejará en blanco esta casilla.

El modo de los verbos en el programa se clasifica de la manera siguiente:

1. Infinitivo
2. Indicativo
3. Subjuntivo
4. Potencial
5. Imperativo
6. Gerundio
7. Pasado Participio

Para colocar esta propiedad se hará clic en la caja de selección al inicio de esa línea y en la lista se seleccionará el modo del verbo en cuestión.

**Si la próxima palabra es:**

Permite definir que la traducción de una palabra no sea la establecida por sus significados sino otra cuando la palabra que la sigue sea una en específico.

Para colocar esta propiedad se hará clic en la caja de selección al inicio de esa línea y se editará la palabra que se fija. En la línea de más abajo denotada como “*Traducirla como:*” se editará la traducción en ese caso particular.

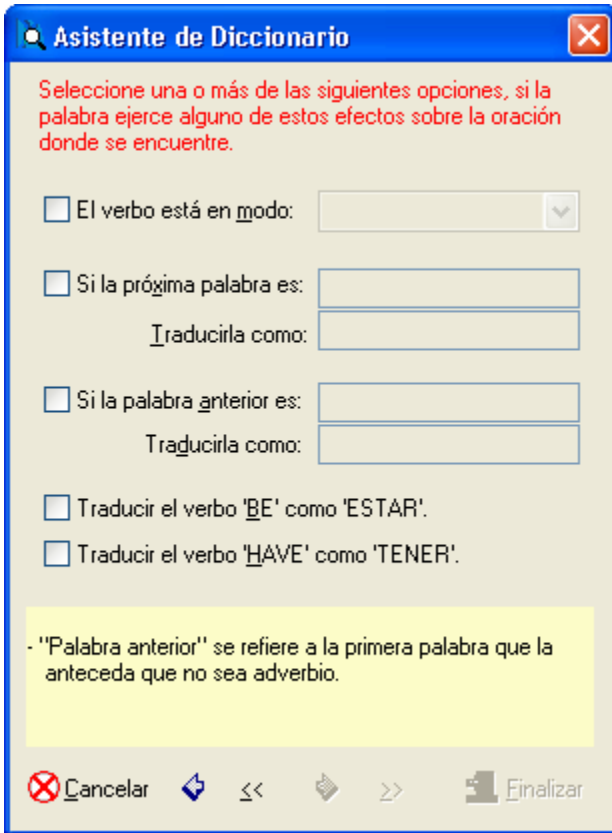
**Si la palabra previa es:**

Permite definir que la traducción de una palabra no sea la establecida por sus significados sino otra cuando la palabra previa sea una en específico.

Como palabra previa se toma la palabra anterior que no sea adverbio. En caso que la palabra anterior sea un adverbio entonces se tomará la anterior a ésta.

Para colocar esta propiedad se hará clic en la caja de selección al inicio de esa línea y se editará la palabra que se fija. En la línea de más abajo denotada como “*Traducirla como:*” se editará la traducción en ese caso particular.

En caso de estar editando el diccionario “*Inglés -> Español*”, aparecerá en este paso el cuadro de diálogo siguiente:



**Asistente de Diccionario**

Seleccione una o más de las siguientes opciones, si la palabra ejerce alguno de estos efectos sobre la oración donde se encuentre.

El verbo está en modo:

Si la próxima palabra es:   
Traducirla como:

Si la palabra anterior es:   
Traducirla como:

Traducir el verbo 'BE' como 'ESTAR'.

Traducir el verbo 'HAVE' como 'TENER'.

- "Palabra anterior" se refiere a la primera palabra que la anteceda que no sea adverbio.

En este cuadro de diálogo aparecen, además de los elementos antes vistos, los siguientes:

**Traducir el verbo “BE” como “ESTAR”:**

En caso de estar seleccionada esta casilla, se traducirá el verbo “**BE**” que acompaña a la palabra que se edita, como “**ESTAR**” y no como “**SER**”, “**TENER**” u otra de sus acepciones.

**Traducir el verbo “HAVE” como “TENER”:**

En caso de estar seleccionada esta casilla, se traducirá el verbo “**HAVE**” que acompaña a la palabra que se edita, como “**TENER**” y no como “**HABER**”, “**POSEER**” u otra de sus acepciones.

Cuando se terminan de editar todas las características de los significados que se editan, se hará clic sobre el botón “*Finalizar*” con lo que se regresará al cuadro de diálogo del modo de trabajo “*Diccionario*” para continuar el trabajo de edición del diccionario activo.

# *Capítulo 4*

## *Traduciendo desde otras Aplicaciones*

## **4. Traduciendo desde otras aplicaciones**

En caso de que usted posea un documento con formato de página, tipos de letras, gráficos, imágenes y tablas, podrá traducirlo directamente desde las siguientes aplicaciones:

1. Microsoft Office 97
2. Microsoft Office 2000
3. Microsoft Office XP
4. Microsoft Office 2003
5. WordPerfect para Windows
6. Lotus WordPro

El resultado de la traducción será un documento con idéntico formato que el original. Se respetarán los gráficos e imágenes que contenga, los tipos de letras y demás atributos del texto. El contenido de las tablas será traducido respetando el tamaño y formato de las columnas.

Para ello se instalará en estas aplicaciones, una serie de macros o subrutinas, que permiten tomar las oraciones del documento a traducir y enviárselas al programa traductor. Este programa realiza su acción y el resultado es colocado en el mismo lugar de la oración original.

Características de la traducción desde otras aplicaciones:

1. El documento a traducir se conserva sin modificación alguna.



## *Traduciendo desde Otras Aplicaciones*

2. El documento traducido conserva todas las propiedades del original, en cuanto a diseño de página y estilos de texto.
3. Se mantienen las imágenes y gráficos dentro del cuerpo del documento, traducándose el texto que las rodea.
4. No existe límite en cuanto al tamaño del documento que se puede traducir.
5. Los atributos del texto se mantienen de un párrafo a otro del documento.
6. Las tablas se traducirán manteniéndose el tamaño y posición de las celdas.

Para poder utilizar esta opción será necesario:

1. Tener instalada en su ordenador una de las aplicaciones anteriormente mencionadas.
2. Haber seleccionado en el instalador del programa la instalación de esta opción.

El Instalador detecta si usted tiene instaladas estas aplicaciones, y brinda la opción de instalar las macros de traducción.

En caso de que usted instale estas aplicaciones con posterioridad, o que en la instalación no active esta opción, deberá instalar manualmente las plantillas de traducción. Para esto deberá usar el programa de mantenimiento de la instalación.

## **4.1 Instalación manual de la opción de traducción desde otras aplicaciones**

En caso de que usted instale con posterioridad a IdiomaX alguna de las aplicaciones anteriormente mencionadas, o que en el momento de la instalación no active la opción de traducción desde ellas, deberá instalar manualmente las plantillas de traducción.

Para hacer esto, deberá proceder de la siguiente manera:

1. Inicie el programa de Mantenimiento de la Instalación.
2. Hacer clic en el botón “*Adicionar / Eliminar*”.
3. Seleccionar el elemento “*Add-ins*” de la lista de “*Opciones*” y hacer clic sobre el botón “*Detalles*”.
4. Active las opciones que desee instalar y desactive las que desee desinstalar.
5. Seleccione los botones “*OK*” y “*Continuar*” para ejecutar las actualizaciones al programa.

De inmediato el programa de Mantenimiento de la Instalación realizará las actualizaciones requeridas y las opciones adicionadas aparecerán la próxima vez que usted corra las aplicaciones correspondientes.

Si confronta algún problema con la instalación de estas opciones de traducción consulte a su distribuidor.




## **4.2 Opciones que se adicionan a las aplicaciones para Traducir documentos**

Las opciones que se adicionan a las aplicaciones para traducir documentos, son las siguientes:

1. Insertar marcas de no traducir.
2. Borrar las marcas de no traducir.
3. Traducir documento o texto marcado.
4. Opciones de traducción.
5. Edición de diccionarios
6. Información sobre el producto

Estas se colocarán en el menú “*Traductor*” y en la barra de herramientas “*IdiomaX*” de manera que puedan ser fácilmente utilizadas.

Los botones que se adicionan a la barra de herramientas son los siguientes:

<b>Botones</b>	<b>Acción</b>
	Marca el texto para no traducirlo
	Desmarca el texto para traducirlo
	Traduce todo el documento o el texto seleccionado

## *Traduciendo desde Otras Aplicaciones*



Abre el cuadro de diálogo de configuración de opciones de traducción



Muestra la ventana de edición de diccionarios



Muestra la ventana de información del producto

### **4.2.1 Insertar marcas de no traducir**

Esta opción adiciona las marcas inicial y final al texto seleccionado para que no sea traducido al utilizar la opción Traducir documento.

Para colocar estas marcas se procederá de la forma siguiente:

1. Seleccionar la palabra o frase que no se desea traducir.
2. Seleccionar esta opción del menú o hacer clic sobre el botón correspondiente en la barra de herramientas.

De inmediato aparecerán los símbolos “[” y “]” al inicio y final del bloque marcado.

Se deberá tener cuidado que no se aniden o solapen estos símbolos dentro del texto que se va a traducir, pues no se obtendrán los resultados esperados.

Por ejemplo, es ilegal poner las marcas siguientes:

[El traductor [IdiomaX] es el traductor ideal] para el trabajo en oficinas.

Lo correcto sería marcar de la forma siguiente:

El traductor [IdiomaX] es el traductor ideal para el trabajo en oficinas.

En el ejemplo anterior se obtendrá la traducción siguiente:

The translator IdiomaX is the ideal translator for the work in offices.

Nota: Como los símbolos “[” y “]” son utilizados como principio y final de bloques de texto a no traducir, estos símbolos no podrán ser utilizados en ninguna otra función en el documento. Por esta razón si el mismo contiene alguno de estos símbolos, deberán ser eliminados antes de la traducción y vueltos a colocar con posterioridad.

#### **4.2.2 Borrar las marcas de no traducir**

Esta opción elimina del texto seleccionado las marcas de no traducir para que el mismo sea traducido al utilizar la opción de Traducir documento.

Para eliminar estas marcas se procederá de la forma siguiente:

1. Seleccionar el segmento de texto con las marcas que se desean eliminar. Se podrán seleccionar simultáneamente más de una pareja de marcas. Estas marcas siempre deberán quedar dentro del bloque seleccionado, en caso contrario no se efectuará la acción de borrado.
2. Seleccionar esta opción del menú o hacer clic sobre el botón correspondiente en la barra de herramientas.

De inmediato desaparecerán los símbolos “[” y “]” que se encuentren dentro del bloque marcado.

### **4.2.3 Traducir documento o texto marcado**

Esta opción permite traducir el documento completo o un segmento del mismo.

Para traducir un segmento de texto se procederá de la forma siguiente:

1. Seleccionar el segmento de texto que se desea traducir del documento que se encuentra activo.
2. Seleccionar esta opción en el menú o hacer clic sobre el botón correspondiente en la barra de herramientas.

Para traducir el documento completo se procederá de igual forma pero sin seleccionar ningún segmento de texto.

El programa creará un nuevo documento con la traducción del texto original conservando el mismo formato, tanto de página como de estilos de letras.

Al traducir se mantendrán la posición de los gráficos, imágenes y tablas. Se traducirá el contenido de las celdas de las tablas conservando el tamaño de sus columnas.

El estilo de los párrafos se conservará, de forma que los títulos centrados, los párrafos numerados o con viñetas se mantendrán.



## *Traduciendo desde Otras Aplicaciones*

Solamente se perderán los atributos de las palabras que sean diferentes a las del resto de la oración donde se encuentren, o los gráficos que estén dentro de las oraciones del texto.

Por ejemplo, si se va a traducir el siguiente párrafo:

“Este es el **mejor traductor** del mercado”

El resultado será:

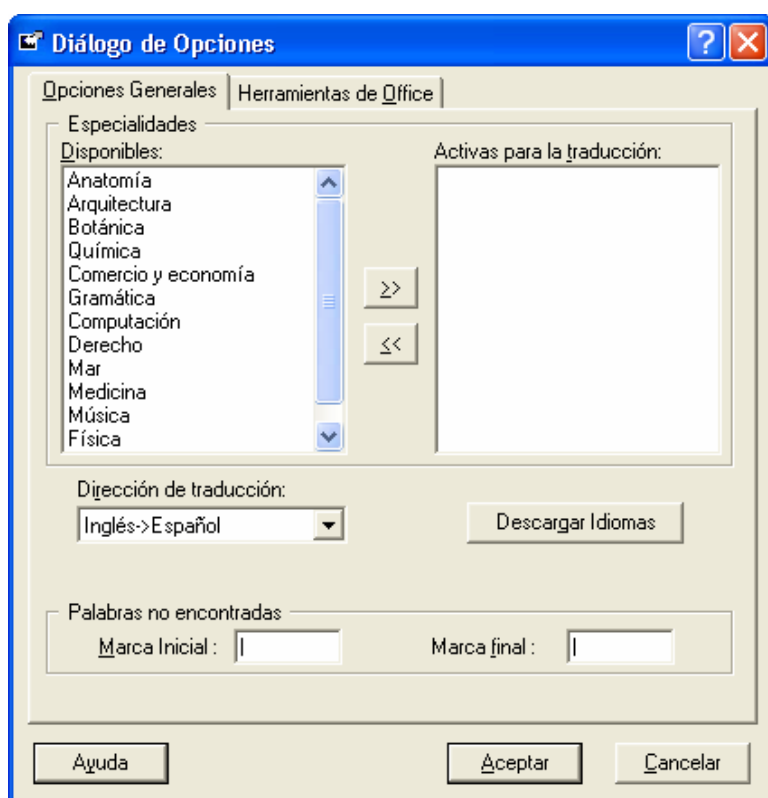
“This is the better translator of the market”

y se perderán los atributos de subrayado y negritas de las palabras “better translator”.

#### 4.2.4 Opciones de traducción

Esta opción permite acceder al cuadro de diálogo de configuración de opciones del traductor.

Al seleccionar esta opción aparecerá el cuadro de diálogo siguiente:



En el mismo se podrán modificar los elementos siguientes:

1. Especialidades activas para la traducción.
2. Idiomas de traducción.
3. Marca inicial y final a las palabras no encontradas en el diccionario.

**Especialidades activas para la traducción:**



Las especialidades activas para la traducción permiten definir el orden de selección de los significados de las palabras en los diccionarios del programa. Por ejemplo, la palabra “*canal*” se traducirá como “*channel*” si la especialidad seleccionada fuera “*Geografía*”, pero será “*Canal*” para “*Anatomía*” y “*Flute*” para “*Arqueología*”.

Se permite seleccionar más de una especialidad para la traducción de entre las especialidades disponibles en el programa. De esta manera cada vez que se traducen las palabras del texto fuente, se escogerá el significado que se ajuste a las especialidades definidas en esa lista.

Es necesario tener cuidado al seleccionar estas especialidades pues de un texto a otro puede cambiar substancialmente el significado de la traducción.

Para seleccionar las especialidades de la traducción se procederá de la forma siguiente:

1. Seleccionar en la lista “*Especialidades disponibles*” la especialidad que se desea utilizar.

2. Hacer clic sobre el botón  con lo que la misma se adicionará al final de la lista “*Especialidades activas para la Traducción*”.
3. Si se desea eliminar de esta última lista, marcar la especialidad a eliminar y hacer clic sobre el botón .

Es necesario que las especialidades en la lista “*Especialidades activas para la traducción*” queden en el orden deseado, pues de lo contrario el efecto no será el esperado.

### **Idiomas de traducción:**

En esta caja se seleccionará la pareja de Idiomas de traducción. Es importante antes de traducir un documento, seleccionar correctamente el idioma de traducción.

### **Marca inicial y final a las palabras no encontradas en el diccionario:**

Las marcas inicial y final a las palabras no encontradas permiten localizar en el texto traducido cuáles fueron las palabras que no se pudieron traducir. De esta manera con un “*Busca y sustituye*” se podrán reemplazar estas palabras por el significado que se les desee dar manualmente.

Los caracteres a insertar antes y después de esas palabras se colocarán en las casillas “*Marca inicial*” y “*Marca final*”. Por defecto se incluyen los caracteres “[“ y “[”.

## *Traduciendo desde Otras Aplicaciones*

Por ejemplo, en un texto donde no se encuentre la palabra “ECOVISION” al traducir la oración:

“La finalidad de ECOVISION es ofrecerle información actualizada de gran interés”.

La traducción aparecerá de la manera siguiente:

“The |ECOVISION| finality is offer it brought up-to-date information of great interest”

### **4.3 Formatos de documentos que se pueden traducir en el programa**

El programa de traducción puede leer documentos realizados en diversos procesadores de texto disponibles para Windows. Solamente será necesario indicarle el tipo de documento que se desea abrir en la caja correspondiente del cuadro de diálogo de “*Abrir Archivos*” del menú “*Archivos*” en el modo de trabajo “*Edición del texto inicial*”.

Los formatos de los documentos que se pueden leer en el programa son los siguientes:

1. Documento Word 6.0, 7.0 (\*.DOC).
2. Archivo RTF (\*.RTF).
3. Documento Write (\*.WRI).
4. Texto Windows ANSI (\*.TXT).
5. Documento WordPerfect 6.x (\*.WPD).
6. Documento WordStar MSDOS (\*.WS).
7. Documento Works 4.0 (\*.WPS).
8. Documento Word 2.0 (\*.DOC).
9. Documento WordPerfect 5.x (\*.DOC).
10. Documento WordStar para Windows (\*.WSD).
11. Documento Works 3.0 (\*.WPS).
12. Texto MSDOS (\*.TXT).
13. Texto Windows ANSI con Cambio de Línea (\*.TXT).
14. Texto MSDOS con Cambio de Línea (\*.TXT).

## *Traduciendo desde Otras Aplicaciones*

El formato del documento traducido será el mismo del original.

Al guardar el documento traducido, se le adicionará el prefijo “*Traduccion de*” al nombre del documento original.

# *Capítulo 5*

*Ayudante de  
Traducción  
IdiomaX*



## **5. Ayudante de Traducción IdiomaX**

El Ayudante de Traducción IdiomaX es un programa que permite traducir de forma rápida y sencilla, un texto desde cualquier aplicación en Windows.

Al instalar **IdiomaX**, se coloca una llamada al Ayudante de Traducción en el menú “*INICIO*” de Windows. De esta forma, cada vez que se inicie Windows, se ejecutará dicho programa, quedando así instalado y listo para ser utilizado desde cualquier otra aplicación.

Cuando se encuentra activo el Ayudante de Traducción, aparecerá el icono correspondiente en la barra de tareas de Windows.

En caso de que se desee traducir un texto estando en cualquier aplicación, bastará con seleccionar dicho texto y hacer clic sobre el icono correspondiente en la barra de tareas de Windows.

Al iniciarse la ejecución de este programa, se mostrará el cuadro de diálogo siguiente:

## Ayudante de Traducción IdiomaX



El Ayudante de Traducción IdiomaX posee las opciones siguientes:

- 1- En la lista “*Sentido de traducción*” se define la dirección de traducción, es decir, si es del Español al Inglés o viceversa.
- 2- En el cuadro de edición de la izquierda se copia el texto que se desea traducir.
- 3- A continuación se hace clic sobre el botón “*Traducir*” de forma tal que aparece en el cuadro de edición de la derecha el resultado de la traducción del texto que estaba en la izquierda.
- 4- El botón “*Significados*” busca las diferentes traducciones de la palabra o frase que se encuentra

marcada en el cuadro de la izquierda (por defecto toma la palabra sobre la que se encuentra el cursor) y sustituye el cuadro de la derecha por los siguientes controles:

- “*Palabra*”: Muestra la palabra o frase seleccionada en el cuadro de la izquierda.
- “*Función*”: Lista con las diferentes funciones gramaticales que puede realizar la palabra.
- “*Significados*”: Muestra para la función gramatical seleccionada una lista con las traducciones de la palabra o frase.

5- Con el botón “*Cerrar*” se terminará el trabajo con el Ayudante de Traducción, regresando a la aplicación de partida. Esta opción es recomendable cuando no se desee volver a utilizar este programa inmediatamente, pues la misma descarga el diccionario activo de la memoria. Para regresar a la aplicación de partida sin descargar el diccionario, usted debe minimizar la ventana o cambiar de aplicación utilizando las teclas ALT + TAB, mientras el Ayudante de Traducción continúa su ejecución.

Antes de cerrar el diálogo el Ayudante de Traducción pregunta si se desea eliminar el icono de la barra de tareas. Si se responde afirmativamente se descarga completamente el programa de la memoria. Una vez realizado esto, para volver a utilizar este programa se deberá seleccionar la opción “*Ayudante de Traducción*” del submenú “*IdiomaX*” ubicado en el menú Programas del menú Inicio de Windows.

# *Capítulo 6*

*Traductor de  
Web IdiomaX*

## **6. Traductor de Web IdiomaX**

**IdiomaX** brinda la posibilidad de traducir cualquier documento de Internet en su ordenador, con solo oprimir un botón.

Para esto, cuenta con un programa que permite traducir de forma rápida y sencilla, cualquier página WEB sin salir de su Explorador de Internet.

Con la instalación del programa, se adiciona la barra de herramientas de traducción de IdiomaX dentro del Internet Explorer. Esta barra tiene diversas funciones que permiten traducir páginas Web hacia un idioma específico mientras se navega.

La barra de traducción está compuesta por los siguientes elementos:

<b>Elementos</b>	<b>Acción</b>
------------------	---------------

<b>Idiomas</b>	Lista que contiene las parejas de idiomas de traducción.
----------------	--

<b>Traduce al navegar</b>	Marcando esta selección, una vez seleccionada la pareja de idiomas y traducida una página, se continuarán traduciendo de forma automática todas las páginas por las que se navega sin necesidad de seleccionar ninguna otra opción.
---------------------------	---

## *Traductor de Web IdiomaX*



Traduce la página Web activa en la pareja de idiomas seleccionada.



Abre la ventana de configuración de las opciones de traducción



Muestra la ventana de edición de los diccionarios.



Muestra la ventana con información sobre el producto.

En caso de que la página WEB no pueda traducirse completamente por contener elementos de control muy complejos, se podrá recurrir al Ayudante de Traducción para traducir por segmentos el documento deseado.

Los Exploradores de Internet desde los cuales se puede traducir con IdiomaX son los siguientes:

- Microsoft Internet Explorer versiones 4.0, 5.0, 6.0 y 7.0

# *Capítulo 7*

## *Traductor de Correo Electrónico IdiomaX*

## **7. Traductor de Correo Electrónico IdiomaX**

**IdiomaX** brinda la posibilidad de traducir el texto de cualquier mensaje de correo electrónico que se encuentre en su ordenador, con solo presionar un botón. Para esto, cuenta con un programa que permite traducir de forma rápida y sencilla, cualquier mensaje que se esté mostrando en su cliente de correos favorito.

Al instalar el Traductor de Correos Electrónicos IdiomaX, se coloca una llamada a este programa en el menú "INICIO". De esta forma cada vez que se inicie Windows, se ejecutará dicho programa, quedando instalado y listo para ser utilizado en cualquier momento. Cuando esto ocurre, aparece el icono correspondiente en la barra de tareas de Windows.

Si desea traducir un mensaje de correo electrónico, bastará con visualizar el mensaje en su cliente de correos favorito y hacer clic sobre el icono correspondiente en la barra de tareas de Windows. De inmediato se iniciará la ejecución del programa, mostrándose un menú con las opciones siguientes:

1. Cliente de Correo      En esta opción del menú aparecerá el nombre (o los nombres) del cliente de correo que se esté utilizando. Al seleccionar esta opción, se mostrarán todos los mensajes que están abiertos, de forma tal que se pueda identificar



## *Traductor de Correo Electrónico IdiomaX*

mediante su asunto y seleccionar para su traducción.

2. Editar Diccionario: Muestra el diálogo de edición de los diccionarios de traducción, donde usted podrá adicionar, modificar o borrar palabras de los diccionarios de traducción.
3. Opciones: Muestra el diálogo de opciones del sistema, donde se puede escoger la pareja de idiomas a utilizar, la especialidad del texto, etc.
4. Ayuda: Muestra el presente documento de Ayuda.
5. Acerca de: Muestra los créditos del programa.
6. Desinstalar: Descarga el programa de la memoria, manteniéndolo en el menú de inicio lo cual permite que se vuelva a correr la próxima vez que se inicie Windows.

Los clientes de correo electrónico que actualmente se soportan son los siguientes:

- 1- Microsoft Outlook
- 2- Microsoft Outlook Express

Si el mensaje a traducir es un mensaje que se va a enviar, el programa le da la opción de copiar la traducción al portapapeles para incorporarla al mensaje original.

*Traductor de Correo Electrónico IdiomaX*

*Anexo*

*Indice*

*Alfabético*

## 8. Índice alfabético.

### A

Asistente de diccionario 30

Diálogo de edición de  
significados 37

Diálogo de selección de  
género y número de los  
significados 43

Diálogo de selección de  
significados con  
especialidades 39

Diálogo de selección del  
modo de los verbos 45

Diálogo de selección del  
tipo gramatical  
específico 34

Diálogo de selección del  
tipo gramatical general  
32

Especialidades utilizadas en  
el programa 14, 41

Ayudante de Traducción  
Generalidades 68

### C

Correr el programa Traductor  
4

### E

Especialidades utilizadas en el  
programa 41

### I

Instalación del sistema

Espacio en disco requerido  
1

Memoria RAM requerida 1  
Procedimiento de  
instalación 2

Ratón 1

Requerimientos del sistema  
1

### M

Modos de los verbos 46

### T

Tipos gramaticales en el  
programa

Tipos gramaticales  
específicos 35

Tipos gramaticales  
generales 33

Traduciendo desde otras  
aplicaciones 51

Borrando las marcas de no  
traducir 58

Formatos de documentos en  
el programa 65

Instalando desde Microsoft  
Office 53

Marcas de no traducir 56

Opciones de traducción 61

Opciones que se adicionan  
a las aplicaciones 54

Traducir todo el documento  
59

Traducir una selección 59

Traducir un documento 7

## *El Traductor de Internet*

Traductor de Correo Electrónico	
Generalidades	75
Traductor de Web	
Exploradores	73
Generalidades	72
Traductor IdiomaX	
Corrección ortográfica	16
Editar el texto inicial	8
Editar el texto traducido	25
Especialidades utilizadas en el programa	14
Formas de introducción del documento	8
Formatos válidos de los documentos a abrir	9
Formatos válidos de los documentos a guardar	27
Opciones de traducción	11
Textos sin traducción	19
Traducción del documento	23